Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zawsze zarówno i wszędzie przyjmujemy wielmożny Feliksie z całym dziękczynieniem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawsze i wszędzie przyjmujemy to, najdostojniejszy\* Feliksie,\*\* z wszelką wdzięcznością.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | na wszelki sposób i wszędzie przyjmujemy, najlepszy\* Feliksie, z całą wdzięcznością. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zawsze zarówno i wszędzie przyjmujemy wielmożny Feliksie z całym dziękczynieniem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawsze i wszędzie przyjmujemy to, najdostojniejszy Feliksie, z wielką wdzięcznością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyznajemy to zawsze i wszędzie, dostojny Feliksie, z wielką wdzięcznością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważeśmy wielkiego pokoju dostąpili i wiele się dobrego temu narodowi stało przez twoję opatrzność, i zawsze i wszędy to ze wszelkiem dziękowaniem przyznajemy, wielmożny Feliksie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyż w wielkim pokoju przez cię żyjemy i wiele się przez twoję opatrzność poprawia, zawżdy i wszędy z wszelakim dziękowaniem przyjmujemy, cny Felixie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawsze i wszędzie przyjmujemy to, dostojny Feliksie, z wielką wdzięcznością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uznajemy to, najdostojniejszy Feliksie, z wszelką wdzięcznością, zawsze i wszędzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawsze i wszędzie przyjmujemy to, najdostojniejszy Feliksie, z wielką wdzięcznością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawsze i wszędzie jesteśmy ci za to wdzięczni, Najdostojniejszy Feliksie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My, najszlachetniejszy Feliksie, z wielką wdzięcznością wszędzie i każdego dnia to dostrzegamy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zawsze i wszędzie będziemy ci za to wdzięczni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uznając to, dostojny Feliksie, jesteśmy ci za to zawsze i wszędzie wdzięczni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | це ми завжди і всюди визнаємо, преславний Феліксе, зі щирою подякою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z twojego powodu, dostojny Feliksie, dostąpiliśmy wielkiego pokoju oraz reform, które na wszelki sposób zdarzyły się temu ludowi z powodu twojej troski. Zawsze i wszędzie uznajemy to z całą wdzięcznością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tyle reform w tylu dziedzinach. Przyjmujemy to z najwyższą wdzięcznością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zawsze i wszędzie przyjmujemy to z największą wdzięcznością. Wasza Ekscelencjo Feliksie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | za co jesteśmy ci bardzo wdzięczni. |

1. 1) <x>490 1:3</x>; <x>510 23:26</x>; <x>510 26:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 23:24</x>; <x>510 24:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W tytulaturze dworskiej przybrał ten przymiotnik znaczenie "najdostojniejszy". [↑](#footnote-ref-4)